

# Superior Court of California County of Los Angeles



## 2022 LEP 계획

본 영어 미숙자 지원(Limited English Proficiency, LEP) 계획에서는 캘리포니아 상급법원, Los Angeles 카운티("법원")가 Civil Rights Act of 1964 의 Title VI 와 그 시행규정, 그리고 행정 명령 13166, 행정 명령 13166, 영어 구사 능력이 제한된 사람들을 위한 서비스 접근성 개선, 65 연방규정 개정 50,121 (2000 년 8 월 16 일)에 따라 영어 미숙자에게 제공하고 있는 공정 사법 서비스에 관해 설명합니다. 영어 미숙자 지원 계획은 LEP 지침, 1964 년 Civil Rights Act 제 6 장 시행— 영어 구사 능력이 제한된 사람들에게 대한 출신국 차별, 2000 년에 미국 법무부에서 발행, 65 연방규정 개정 50,123(2000 년 8 월 16 일)과 2002 LEP 제한된 영어 구사자에게 영향을 미치는 제 6 장 출신국 차별에 대한 금지 관련 연방 재정 지원 수혜자에 대한 지침, 67 연방규정 개정 41,455 (2002 년 6 월 18 일)에 영향을 받았습니다.

### II. 수요 평가와 데이터 수집 - 캘리포니아 상급법원, Los Angeles 카운티

Los Angeles 카운티는 인구 구성이 다양하고 면적이 커 법원이 영어가 미숙한 사용자의 언어 요구사항을 충족하기가 쉽지 않습니다. 법원은 4,000 제곱마일이 넘는 Los Angeles 카운티 곳곳에 38 개의 사무소를 두고 있습니다. 카운티 주민은 1,000 만이 넘고 사용하는 언어도 224 개가 넘습니다. Los Angeles 카운티에는 140 가지의 독특한 문화가 존재하고 카운티 주민의 57%는 영어 이외의 언어를 사용하고 있습니다. 그 중 27%는 영어를 제대로 못한다고 말합니다. 더구나 인구가 변하면서 언어 수요도 해마다 달라집니다.

매해 법원의 통역사 요청 사례 중에서 92%는 스페인어입니다. 한국어와 만다린, 아르메니아어(동부), 베트남어 등의 통역사 요청이 법원 통역사 서비스 요청의 8%를 차지하고 있습니다. 법원에서는 Los Angeles 카운티 전역의 인구 통계 양상을 밝히고 프로젝트 언어 수요를 파악하고자 인구조사 정보와 지역사회 봉사 활동에서 나온 의견, 법률 서비스 제공자와 기타 지역사회 비영리 기구에서 나온 정보를 검토합니다. 법원은 법원 재판 과정에서의 통역사 서비스 요청 실태를 면밀히 모니터링하여 이에 따라 통역사 인력 수요를 조정합니다.

캘리포니아 사법 위원회는 정부 법전 68563 항에 따라 5 년마다 실시하는 언어 수요 평가에도 적극 참여하고 있습니다. 법원은 이 평가의 일환으로 사법 위원회에 Los Angeles 카운티 내 법원 이용자의 언어 수요에 관한 정보를 제공합니다. 사법 위원회는 주내 58 개의 법원 전체를 대상으로 이 정보를 취합 및 분석한 후 입법부에 보고서를 제출합니다.

### III. 구어 인력

#### A. 법원 직원은 법원 언어 서비스의 중심

1,000 만 Los Angeles 카운티 주민의 인구 통계학적 다양성 덕분에 법원에서는 대표성 있는 인력을 확보할 수 있습니다. 따라서, 많은 법원 직원들이 영어에 능숙하지 않은 법원 이용자를 지원하는 데 필요한 언어 능력을 갖추고 있습니다.

#### 1. 법원 통역사 자격

법원에서는 캘리포니아에서 인증을 받았거나 등록을 마친 법원 통역사 약 400 명을 고용해 재판 과정의 통역을 맡기고 있습니다. 이들은 영어와 대상 언어의 숙련도에 대한 엄격한 테스트를 받습니다. 24 개월마다 30 시간의 평생 교육을 이수해야 하고 윤리 수업도 들어야 합니다. 그 외 인증/등록 요건도 충족해야 하고 전문가 윤리 강령에도 구속을 받습니다. 법원은 외부 법원 통역사와도 계약을 체결하여 법원 인력에 대한 지원을 보충하고 있습니다.

부단히 노력했음에도 인증을 받거나 등록을 마친 법원 통역사를 찾지 못할 경우 법원은 정부 법전 6856(c)에 따라 임시로 자격을 갖춘 통역사를 이용할 수 있습니다. 법원은 해당 통역사를 이용하기 전에 캘리포니아 법원규칙 2.893 규정에 따라 통역사의 역량과 전문 경력, 이해충돌 가능성을 조사하여 통역에 적합한지 여부를 판단합니다. 이어서 주심 판사 또는 그 피지정인이 해당하는 사람에게 재판 과정을 통역할 수 있는 자격을 임시로 부여합니다.

#### 2. 이중언어를 구사하는 직원 및 자원봉사자

법원에서는 이중언어를 구사하는 직원을 찾아 외국어 숙련도를 테스트한 후 이중언어 능력 자격을 인정하고 있습니다. 이중언어 구사 능력 자격을 인정 받은 직원에게는 대민 업무 수행 시 언어 서비스를 제공하는 데 따른 보수를 지급합니다.

자원봉사자와 인턴도 법원의 언어 인력 확충에 일조하고 있습니다. 이를 위해 법원에서는 언어 능력을 갖춘 인턴과 자원봉사자를 사전에 모집하고 셀프 헬프 센터에 배치하여 영어가 능숙하지 않은 법원 이용자가 법원 서식을 이해하고 작성하도록 돕고 있습니다. 특히 법원의 캘리포니아 JusticeCorps 프로그램이 외국어 능력을 갖춘 유자격 전담 자원봉사자의 양산에 크기 기여하고 있습니다. 캘리포니아 JusticeCorps 는 수상 경력을 자랑하는 프로그램으로 대학생과 대학 졸업자를 교육하여 본인 소송인의 법원 시스템 이용을 돕게 하는 공공 서비스입니다.

### IV. 언어 지원 인력

#### ㄱ. 법정 내 통역사

##### 1. 법정 내 통역사 제공

법원에서는 모든 사건 유형에서 영어에 능숙하지 않은 법원 이용자를 위해 재판 과정에서 구어 인증을 받았거나 등록을 마친 법원 통역사를 무료로 제공하고 있습니다.

법원은 형사, 청소년, 교통, 가족법, 유산, 정신건강, 불법 구금자, 소액 청구, 기타 소액 민사 사건을 심리하는 법정에 스페인어 통역사를 배정합니다.

## 2. 재판 시 통역사 필요 여부 판단

LASC에서는 영어가 미숙한 사람에게는 법정 출석 전에 언어 서비스의 필요 여부를 확인할 수 있는 여러 기회를 제공합니다. 불법 구금이나 소액 청구, 가족법, 유산, 교통, 기타 민사 사건에 연루된 사람으로서 영어가 미숙하고 스페인어 이외의 언어를 구사한다면 심리 전에 미리 법원 인터넷 포털을 통해 통역사를 요청할 수 있습니다. 이 포털은 [lacourt.org](http://lacourt.org) 를 통해 접속할 수 있습니다. 법원에서는 위 사건 유형을 다루는 법정에는 스페인어 통역사를 배치해 두고 있으므로 스페인어를 하는 영어 미숙자는 통역사를 예약할 필요가 없습니다.

영어 미숙자가 법정에 처음 출석하면 판사는 통역사가 필요한지 여부를 결정합니다. 판사는 캘리포니아 사법 행정 기준의 **Standard 2.10** 에 따라 (1) 당사자 또는 변호인이 심사를 요청하거나 (2) 판사가 보기에 당사자 또는 증인이 재판에 제대로 참여하지 못할 정도로 영어를 이해하거나 말하지 못할 때 당사자 또는 증인을 심사하여 통역사 필요 여부를 판단합니다.

### 나. 법정 외 언어 서비스

법원은 원격 전화 서비스를 비롯한 대민 창구에 이중언어 구사 능력을 인증 받은 직원을 배치해 영어 미숙자가 법원에 전화를 할 때 도움을 주고 있습니다. 법원은 대민 봉사실에도 "I Speak" 카드를 패용한 직원을 배치해 영어가 미숙한 법원 이용자의 사용 언어 확인을 돕고 있습니다. 법원에서는 또 직원들을 위해 법원 홈페이지에 아랍어, 서아르메니아어, 힌두어, 호몽어, 멘어, 편잡어, 루마니아어, 러시아어, 스페인어, 우르두어, 베트남어 법률 용어 사전도 제공하고 있습니다.

법원은 Los Angeles 카운티 내 다양한 언어 구성에 대응하기 위해 영어가 미숙한 법원 이용자를 도와줄 만한 이중언어 구사 직원이 없을 때에는 외부 언어 구사자를 통해 오디오 원격 전화 통역 지원 서비스를 제공합니다.

법원에서는 영어 미숙자에게 다음과 같은 서비스를 제공하여 원활한 소통을 지원하기 위해 노력하고 있습니다.

- 카운티 전역의 셀프 헬프 센터에 이중언어 구사 능력을 갖춘 직원과 인턴, 자원봉사자를 배치하여 영어 미숙자를 언어 별로 지원하는 서비스. 법원은 영어가 미숙한 법원 이용자를 위해 원격 오디오 전화 언어 서비스를 제공.
- 법원 이용자를 대상으로 해산, 가정폭력 금지 명령 대응, 가족법 판결에 관해 교육하고 지원하는 워크숍을 스페인어와 아르메니아어로 개최.
- 외국어 능력이 있는 직원을 가족법 사건에서 양육권과 접견 문제 중재에 투입.
- 셀프 헬프 센터 직원과 영어 미숙자를 돕는 지역사회 서비스 담당자 간의 공동 워크숍 개최.
- 법원에서 통역사 신청 빈도가 높은 5 대 언어를 대상으로 첨단 구술(text-to-speech) 기술을 이용해 교통사고 소송 당사자를 온라인으로 자동 지원.
- 법원 홈페이지와 주요 사법 위원회 셀프 헬프 정보 및 서식을 스페인어, 한국어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어 등으로 링크.
- 교통 대화형 결제 시스템(Traffic Interactive Payment System, TIPS) 전화를 스페인어로 제공.
- LASC.org 에서 언어 접근 페이지를 5 대 언어로 제공

#### ㉔. 서식 및 문서 번역

많이 쓰는 서식과 문서를 영어 미숙자에게 제공하면 법원 서비스 이용이 편리해지고 영어 미숙자가 재판 과정을 제대로 이해하고 효과적으로 참여할 수 있습니다. 사법 위원회는 이를 위해 셀프 헬프정보 웹사이트를 여러 언어로 제공하고 있습니다. 이 웹사이트에는 사건 유형 별로 설명 자료와 참고 자료가 수록돼 있습니다. 이 웹사이트에는 법원이 셀프 헬프 센터에서 제공 중인 번역 서식도 있습니다.

법원은 영어가 미숙한 법원 이용자와 원활히 소통하기 위해 다음과 같은 조치도 취하고 있습니다.

- 배심원 소환 정보와 배심원 서비스 관련 전화 정보를 스페인어로 제공.
- 법정 인력 속행 서식을 스페인어, 한국어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 제공하여 소송인에 대한 기본 정보 제공.
- 건물 입구에 안내판을 스페인어, 한국어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 게시하여 영어가 미숙한 법원 이용자에게 통역사 서비스의 (무료) 이용을 유도.
- 법원 폐쇄 안내판을 스페인어, 한국어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 게시.
- 홈페이지에서 언어 서비스 관련 민원 서식을 스페인어, 한국어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 제공.

#### V. 사법 및 법원 직원 교육

법원은 사법 담당 공무원과 직원을 대상으로 영어 미숙자와 소통하는 방법에 관하여 교육을 실시합니다. 법원의 교육 및 개발 부서 및 사법 교육 세미나 프로그램은 주요 교과 과정에서 언어 소통 문제를 다루고 있습니다. 현재 이 교육이 진행되는 곳은 다음과 같습니다.

- 신입 판사 오리엔테이션
- 판사 학교
- 신입직원 오리엔테이션과 직무적응
- 법원 개요
- 가족법, 민사, 형사 법정의 과정과 절차
- 고객 서비스: 다양한 법원 이용자의 요구사항 대응
- 법원 내 고객 서비스
- 다양성과 문화 인식
- 공인 외국어 능력 직원을 대상으로 한 법률 용어 교육(영어)
- 전화 에티켓
- 법원 통역사 최소 계속 교육(Court Interpreter Minimum Continuing Education, CIMCE) 인증 과정
- 언어 접근성 관련 주 컨퍼런스 또는 언어 접근성 문제를 전문으로 다루는 세션이 포함된 컨퍼런스
- 법원 통역사의 배치와 언어 역량에 관한 사법 공무원 오리엔테이션

법원은 위 과정을 모두 수시로 검토하고 핵심 교과과정에서 기회가 있을 때마다 영어 미숙자 인식 개선 및 교육을 실시하고 있습니다.

캘리포니아 사법교육연구센터에서는 사법 공무원을 대상으로 하는 전문 교육도 개발하고 있습니다. 언어 접근 계획 실행 테스트포스 및 법원 통역 자문 패널도 사법 공무원에게 재판 시 구어 통역사를 선임하는 방법을 알려주는 영상을 비롯해 교육 자료를 개발하고 있습니다. 이 영상은 법원의 사법 공무원 전용 디지털 도서관에서도 볼 수 있습니다.

## VI. 대민 봉사 및 교육

법원 수뇌부는 지역사회 참여와 교육을 통해 영어 외 언어를 쓰는 사람들이 이용할 수 있는 여러 가지 서비스에 관해 알리고 있습니다. 참여 및 교육의 주요 내용은 다음과 같습니다.

- 정부기관, 공공 교육 기관, 민간 교육 기관, 그리고 이민자와 외국어 커뮤니티를 지원하는 법률 서비스 기구와 협업
- [Legal Aid Foundation of Los Angeles, Neighborhood Legal Services, Bet Tzedek, Public Counsel, etc.] 등 지역사회 서비스 단체와 지원 활동 관련 회의 실시
- 문화 축제 및 행사

## VII. 영어 미숙자 지원 프로그램의 고시 및 평가

### ㄱ. 영어 미숙자 지원 계획의 승인 및 고시

법원 행정처장/서기가 영어 미숙자 지원 계획을 승인하면 법원 홈페이지에 게시됩니다. 캘리포니아 사법위원회 공용 홈페이지에도 이 계획에 대한 링크가 제공됩니다.

### ㄴ. 영어 미숙자 지원 계획의 연례 평가

법원의 언어 접근 서비스 관리자가 이 계획을 매년 평가하여 연관성을 판단하고 필요 시 수정합니다. 평가 항목은 다음과 같습니다.

- 법원에 언어 지원을 요청하는 영어 미숙자 관련 데이터
- 법원의 언어 지원 서비스 평가
- Los Angeles 카운티 내 영어 미숙자 커뮤니티의 의견 검토
- 법원 직원이 언어 미숙자 지원 정책과 절차를 파악하고 있는지 또 어떻게 시행하고 있는지 평가
- 법원 직원 교육 과정에서 나온 의견 검토

### ㄷ. 민원 절차

언어 서비스에 관해 불만이 있는 사람은 서면으로 민원을 제기할 수 있습니다. 민원 서식은 영어와 스페인어, 한국어, 중국어, 아르메니아어(동부), 베트남어로 제공되며 법원 홈페이지에서 다운받아 언어 접근 서비스 관리자(Language Access Services, 1945 S. Hill Street, Room 801, Los Angeles, CA 90007 또는 이메일 [LanguageAccess@LACourt.org](mailto:LanguageAccess@LACourt.org))로 보내면 됩니다. LAS 관리자가 10 영업일 이내에 민원

접수를 확인해 드립니다. 법원은 민원을 조사해 민원인에게 결과를 통보합니다. 법원은 민원을 진지하게 받아들이지만, 이 프로세스가 사건의 재심을 요청하는 수단은 아닙니다.

ㄹ. 언어 서비스 부서

언어 서비스와 관련해 궁금한 점이나 캘리포니아 상급법원, Los Angeles 카운티 제한된 언어 미숙자 지원 계획에 관해 의견이 있으시다면 법원 내 언어 접근 서비스 부서로 연락 바랍니다. 주소는 다음과 같습니다.

Language Access Services (LAS)  
Amy C. Blust, Administrator  
1945 South Hill Street, Room 801  
Los Angeles, CA 90007  
(213) 745-2925  
ABlust@lacourt.org

ㄱ. 영어 미숙자 지원 계획 발효일: 2022 년 1 월 1 일

ㅅ. 승인권자:

\_\_\_\_\_  
법원 행정처장/서기

일자: \_\_\_\_\_